

Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

8 JUIN 1984

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République rwandaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signée à Kigali le 2 novembre 1983

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES ET MESSIEURS,

La conclusion de conventions portant des dispositions en vue de la protection des investissements effectués à l'étranger est entrée, de manière courante, dans la pratique conventionnelle des pays industrialisés.

L'Organisation de Coopération et de Développement économiques (O.C.D.E.), à Paris, a consacré, en 1983, plusieurs réunions à l'analyse et l'étude comparative de diverses conventions, conclues dans le domaine de la protection des investissements par des Etats membres de l'organisation.

Ces réunions ont abouti à la conclusion que les conventions de protection sont très utiles, pour de multiples raisons, et que ces conventions spécifiques sont préférables aux traités et actes internationaux à portée plus large, et qui ne comportent que quelques articles seulement sur l'encouragement et la protection des investissements.

Pour ce qui concerne le Rwanda, l'Union économique belgo-luxembourgeoise avait plusieurs raisons de tenter de mettre sur pied une convention de ce genre.

Tout d'abord, il se faisait que nous avions conclu avec la République du Zaïre, un protocole relatif à l'encouragement réciproque des investissements, en date du 28 mars 1976. Il était donc important de placer dans une situation équivalente les candidats investisseurs qui s'intéressent à cette région de l'Afrique.

D'autre part, les autorités du Rwanda ayant, à diverses reprises, exprimé leur souhait de voir se développer les investissements étrangers — et notamment belges et luxembourgeois — sur leur territoire, il convenait de tenter de créer un instrument conventionnel adéquat pour protéger les investissements, ce qui est un moyen certain d'aider à leur développement.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

8 JUNI 1984

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Rwandese Republiek aangaande de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Kigali op 2 november 1983

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De afsluiting van conventies houdende beschikkingen met het oog op de bescherming van investeringen die in het buitenland gedaan worden, is algemeen gangbaar in de verdragspraktijk van de geïndustrialiseerde landen.

De Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (O.E.S.O.) te Parijs, heeft in 1983 meerdere vergaderingen besteed aan een vergelijkende studie en analyse van diverse conventies, die op het domein van investeringsprotectie door de Lid-Staten van de organisatie gesloten werden.

Deze vergaderingen hebben tot het besluit geleid dat de protectieakkoorden om meerdere redenen zeer nuttig zijn en dat bijzondere conventies de voorkeur verdienen boven verdragen en internationale akten met een ruimere draagwijdte, die slechts enkele artikels bevatten over de aanmoediging en bescherming van de investeringen.

Voor wat Rwanda betreft, had de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie verschillende beweegredenen om te pogen een conventie van die aard te realiseren.

Vooreerst was het zó dat wij, op 28 maart 1976, met de Republiek Zaïre een protocol hadden ondertekend, met betrekking tot de wederzijdse aanmoediging van investeringen. Het was dus belangrijk de kandidaat-investeerders die belangstelling toonden voor dit gebied van Afrika, op voet van gelijkheid te stellen.

Aangezien anderzijds de autoriteiten van Rwanda meermaals hun wens hadden te kennen gegeven om de buitenlandse investeringen op hun grondgebied te zien verhogen — ondermeer de Belgische en Luxemburgse — was het passend te pogen een verdragsrechtelijk instrument te creëren om de investeringen te beschermen, hetgeen een zeker middel was om tot die verhoging te helpen bijdragen.

La Convention U.E.B.L./Rwanda, signée le 2 novembre 1983, est un acte qui comprend des dispositions importantes, propres à garantir aux futurs investisseurs un traitement juste et équitable.

Toutefois, il y a lieu d'admettre que cette convention ne répond pas en tous points à notre conception de la protection conventionnelle des investissements privés, considérés dans son sens le plus large.

En premier lieu, il faut noter que les autorités rwandaises ont cherché à faire insérer dans le texte, chaque fois que cela était possible, des références aux seules législations nationales, dont l'application exclusive n'assure évidemment pas toujours les garanties souhaitées en faveur des investisseurs.

Dans une certaine mesure, nous sommes parvenus à limiter ces références, mais nous n'avons pas pu éviter, par exemple, que dans la définition du terme d'« investissement », il soit précisé que l'activité économique développée par les investisseurs doit être reconnue comme étant d'« intérêt national ».

Toutefois, nous avons pu obtenir qu'un correctif soit apporté à cette disposition, en ce sens que le caractère d'« intérêt national » ne doit exister qu'à la date des apports de capitaux qui constituent la contribution des investisseurs au développement d'une activité économique. Ceci implique, pour l'investisseur, la garantie qu'un investissement important reconnu d'« intérêt national » au moment de sa réalisation ne risque pas de se trouver plus tard affecté à la suite d'un changement de la notion d'« intérêt national », introduit par une loi qui serait publiée après l'entrée en vigueur de la convention.

Ensuite, il faut remarquer qu'il n'a pas été possible d'obtenir, comme nous avons pu le faire dans des conventions conclues avec d'autres pays, la protection formelle des investissements indirects. Il s'agit des intérêts indirects que détiendraient des investisseurs dans une société de l'autre partie contractante, en raison d'actions qu'ils possèdent dans une société d'un Etat tiers.

Enfin, il n'a pas été possible non plus d'introduire dans le texte de la convention avec le Rwanda que les investisseurs pourraient, en cas de litige relatif à leurs investissements, recourir à une procédure d'arbitrage direct.

Cette formule continue pourtant à emporter notre préférence et nous tentons de la faire figurer à nos conventions chaque fois que faire se peut. Il est alors prévu que les différends relatifs aux investissements peuvent — sans qu'il soit nécessaire d'avoir d'abord épuisé les recours judiciaires et administratifs internes — être soumis directement par les investisseurs au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), à Washington.

Nous veillons aussi, dans toute la mesure du possible, à ce que les Etats contractants donnent leur consentement anticipé et irrévocable à la soumission des différends au Centre précité.

Pour ce qui concerne l'arbitrage, notamment, l'O.C.D.E. a reconnu que l'U.E.B.L. a introduit dans sa pratique des dispositions qui sont des plus contraignantes : « ... The clearest wording used in this respect is that of Belgium, which states that each of the contracting parties, by virtue of the present provision, shall be deemed to have consented irrevocably to the submission of any dispute to the Centre... ».

Mais en dépit de ce qui précède, la convention avec le Rwanda sera un instrument utile pour les investisseurs. Nous pouvons nous limiter à faire ici mention de quelques particularités du texte qui réservent aux investisseurs des avantages incontestables.

De op 2 november 1983 ondertekende conventie B.L.E.U./Rwanda is een akte die belangrijke beschikkingen inhoudt, die geschikt zijn om aan de toekomstige investeerders een rechtvaardige en billijke behandeling te waarborgen.

Het dient nochtans toegegeven dat deze conventie niet op alle punten beantwoordt aan onze conceptie over conventionele bescherming van private investeringen, opgevat in haar meest ruime betekenis.

In de eerste plaats, dient men te noteren dat de Rwandese autoriteiten ernaar gestreefd hebben om telkens als dat mogelijk was in de tekst verwijzingen in te lassen naar de nationale wetgevingen, waarvan de exclusieve toepassing natuurlijk niet altijd de verlangde waarborgen verleent ten gunsten van de investeerders.

In zekere mate, zijn we ertoe gekomen om deze referenties te beperken, maar we hebben bijvoorbeeld niet kunnen vermijden dat in de definitie van de term « investeringen » gepreciseerd wordt dat de economische activiteit die door de investeerders ontwikkeld wordt moet erkend worden als zijnde van « nationaal belang ».

We hebben wel een correctief kunnen bekomen op deze bepaling in die zin dat het karakter « nationaal belang » slechts dient te bestaan op de datum van de kapitaalbrengen die de bijdrage vormen van de investeerders tot de ontwikkeling van een economische activiteit. Dit sluit voor de investeerders de waarborg in dat een belangrijke investering, die erkend wordt als zijnde van « nationaal belang » op het ogenblik van haar realisatie, geenszins het gevaar loopt later getroffen te worden door een verandering van de notie « nationaal belang » zoals die zou geïntroduceerd worden door een, na de inwerkingtreding van de conventie, gepubliceerde wet.

Vervolgens dient men op te merken dat het niet mogelijk was, zoals in de conventies die met andere landen werden afgesloten, de formele bescherming te bekomen van de indirecte investeringen. Het gaat over indirecte belangen die investeerders zouden bezitten in een vennootschap van de andere contracterende partij, omwille van de aandelen die ze bezitten in een vennootschap van een derde Staat.

Tenslotte was het evenmin mogelijk om in de tekst van de conventie met Rwanda te voorzien dat de investeerders, in geval van betwisting betreffende de investeringen, zouden kunnen beroep doen op een procedure van directe arbitrage.

Deze formule blijft nochtans onze voorkeur genieten en wij trachten deze te doen voorkomen, in onze conventies, telkens als dat mogelijk is. Er wordt in dit geval voorzien dat de geschillen betreffende de investeringen door de investeerders rechtstreeks mogen voorgelegd worden aan het Internationaal Centrum voor de Regeling van Geschillen met betrekking tot Investerings (C.I.R.D.I.) te Washington, zonder dat het noodzakelijk is vooraf de interne juridische en administratieve rechtsmiddelen te hebben uitgeput.

Wij waken er in de mate van het mogelijke ook over dat de Contracterende Staten hun voorafgaande en onherroepelijke instemming betuigen met de voorlegging van deze geschillen aan voornoemd Centrum.

Voor wat onder andere de arbitrage betreft, heeft de O.E.S.O. erkend dat de B.L.E.U. in haar verdragspraktijk de meest dwingende beschikkingen heeft ingevoerd : « ... The clearest wording used in this respect is that of Belgium, which states that each of the contracting parties, by virtue of the present provision, shall be deemed to have consented irrevocably to the submission of any dispute to the Centre... ».

Maar in weerwil van wat voorafgaat, zal de conventie met Rwanda een nuttig instrument zijn voor de investeerders. We kunnen ons ertoe beperken om hier melding te maken van enkele karakteristieken van de tekst, die aan de investeerders onbetwistbare voordelen voorbehoudt.

Il est toujours très important, pour les personnes intéressées de pouvoir invoquer les dispositions qui leur sont les plus favorables, lorsqu'il existe des différences entre le traitement prévu dans la convention et celui dans des dispositions législatives ou réglementaires, ou encore, dans d'autres conventions internationales. Du côté rwandais, l'on s'est très longtemps opposé à l'adoption d'une telle clause.

Quant à l'arbitrage, s'il est vrai que nous avons dû, comme nous le signalons ci-dessus, renoncer à la formule de l'arbitrage direct, en revanche, nous avons pu obtenir que l'épuisement des recours internes doit intervenir dans les dix-huit mois, à compter de la notification écrite de l'existence du différend. Une fois ce délai de dix-huit mois écoulé, l'investisseur retrouve la faculté de recourir à l'arbitrage direct, et pourra, en l'absence de solution, soumettre de sa propre initiative le litige au C.I.R.D.I.

Il a même été précisé — et ceci est une innovation — que chaque partie au différend s'engage à prendre toutes les mesures requises en vue de son désistement de l'instance judiciaire en cours devant les tribunaux du pays où l'investissement est situé. Ceci est important, car des complications pourraient surgir du fait qu'un litige serait porté devant le C.I.R.D.I., alors qu'il serait, dans le même temps, encore pendant les tribunaux.

L'attention peut être attirée également sur l'importance du § 6 de l'article 10 de la convention, comportant la référence au C.I.R.D.I. il y est explicitement prévu qu'en cas d'arbitrage, les règles applicables pour les arbitres seront non seulement la loi nationale du pays où se situe l'investissement, mais également les règles relatives aux conflits de lois, les dispositions de la convention, de même que les principes de droit international régissant la protection des investissements.

En guise de conclusion, l'on peut établir que la convention de protection entre l'U.E.B.L. et le Rwanda se révélera, lors de son application, être un instrument contractuel utile qui vient à point nommé pour renforcer le courant des investissements vers ce pays.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Het is voor de belanghebbende personen steeds zeer belangrijk dat zij de meest gunstige beschikkingen kunnen inroepen wanneer er verschil bestaat tussen de in deze conventie voorziene behandeling en deze die vervat is in wettelijke of reglementaire bepalingen, of nog, deze die voorkomt in andere internationale conventies. Aan Rwandese zijde heeft men zich zeer lang tegen de aanvaarding van deze clausule verzet.

Voor wat de arbitrage aangaat, hebben we weliswaar moeten verzaken aan de formule van rechtstreekse arbitrage, zoals hoger vermeld werd, maar daarentegen hebben we wel kunnen bekomen dat de uitputting van interne rechtsmiddelen moet tussenkomen binnen de 18 maanden, te rekenen vanaf de schriftelijke notificatie van het bestaande geschil. Wanneer eenmaal deze termijn van 18 maanden verlopen is, krijgt de investeerder terug de mogelijkheid om zijn toevlucht te nemen tot directe arbitrage, en bij gebreke van een oplossing, zal hij op eigen initiatief het geschil kunnen voorleggen aan het C.I.R.D.I.

Er werd zelfs gepreciseerd — en dit is een innovatie — dat elke partij bij het geschil zich ertoe verbindt om de vereiste maatregelen te nemen, met het oog op haar afstand van de gerechtelijke procedure die hangende is vóór de rechtbanken van het land waar de investering gesitueerd is. Dit is belangrijk, want er zouden verwickelingen kunnen optreden omwille van het feit dat een geschil vóór het C.I.R.D.I. gebracht wordt, daar waar terzelfder tijd nog een procedure hangende zou zijn vóór de rechtbank.

De aandacht kan tevens gevestigd worden op het belang van § 6 van artikel 10 van de conventie die een verwijzing inhoudt naar het C.I.R.D.I. Daarin wordt uitdrukkelijk voorzien dat, in geval van arbitrage, de toepasselijke regels voor de scheidsrechters niet alleen de nationale wetten zullen zijn van het land waar de investering gesitueerd is, maar tevens de rechtsregels betreffende de wetsconflicten, de beschikkingen van de conventie, alsmede de beginselen van het internationale recht die de protectie van investeringen beheersen.

Als besluit mag gesteld worden dat de protectieconventie tussen de B.L.E.U. en Rwanda, bij haar latere toepassing, een nuttig verdragsrechtelijk instrument zal blijken te zijn, dat op zijn tijd komt om de toevloed van investeringen naar dit land aan te scherpen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 5 avril 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République rwandaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signée à Kigali le 2 novembre 1983 », a donné le 25 avril 1984 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCEUR, *conseillers d'Etat*;
F. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me} :

M. VAN GERREWEY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par MM. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,

(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,

(s.) P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5de april 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Rwandese Republiek aangaande de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Kigali op 2 november 1983 », heeft de 25ste april 1984 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCEUR, *staatsraden*;
F. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,

(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,

(get.) P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre du Commerce extérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République rwandaise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signée à Kigali le 2 novembre 1983, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1984.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Rwandese Republiek aangaande de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Kigali op 2 november 1983, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 6 juni 1984.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

**CONVENTION
ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA
REPUBLIQUE RWANDAISE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET
LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,
et

Le Gouvernement de la République rwandaise,

Desireux de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux et en particulier aux investissements effectués par des ressortissants de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante;

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements pourront avoir un effet stimulant sur les initiatives économiques privées ainsi que sur l'accroissement de la prospérité économique sur les territoires des Parties Contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Définitions

Pour l'application de cette convention :

1. Le terme « nationaux » désigne :

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui selon la législation belge ou luxembourgeoise est considérée comme citoyen de Belgique ou de Luxembourg;

b) en ce qui concerne le Rwanda, toute personne physique qui selon la législation rwandaise est considérée comme citoyen de la République rwandaise.

2. Le terme « société » désigne :

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise toute personne morale de droit privé constituée conformément à la législation belge ou luxembourgeoise et ayant son siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg;

b) en ce qui concerne la République, rwandaise, toute personne morale de droit privé constituée conformément à la législation en vigueur au Rwanda et ayant son siège au Rwanda.

3. Le terme « investissements » désigne toute contribution, directe ou indirecte, à moyen ou à long terme, sous forme d'apports de biens corporels ou incorporels, ayant pour but le développement d'une activité économique reconnue d'intérêt national à la date de la contribution, en vertu des lois de l'Etat sur le territoire duquel ces apports sont réalisés.

Seront considérés notamment comme des investissements au sens de la présente convention :

a) les biens mobiliers ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, gages, sûretés réelles;

b) les obligations, les actions et parts sociales ainsi que toutes autres formes de participations dans des sociétés;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les biens ont été investis n'affectera leur caractère « d'investissements » au sens de la présente convention.

Les investissements réalisés avant l'entrée en vigueur de la présente convention, ne tombent pas dans le champ d'application de celle-ci.

Art. 2.

Promotion des investissements

Chacune des parties contractantes admet sur son territoire en conformité de sa législation, les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de droit privé de l'autre partie contractante et encourage ces investissements.

Art. 3.

Protection des investissements

1. Tous les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de droit privé, de l'une des parties contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre partie contractante d'un traitement juste et équitable.

(VERTALING)

OVEREENKOMST

**TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE
RWANDESE REPUBLIEK AANGAANDE DE WEDERZIJDE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande akkoorden,
en

De Regering van de Rwandese Republiek,

Verlangend gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen, en in het bijzonder voor de investeringen die gedaan worden door ingezetenen van één contracterende partij op het grondgebied van de andere contracterende partij,

Erkennend dat de wederzijdse aanmoediging en bescherming van dergelijke investeringen een stimulerende uitwerking kunnen hebben op private economische initiatieven, alsmede op de verhoging van de economische welvaart op het grondgebied van de Contracterende Partijen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst :

1. Beduidt de term « onderdanen »

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysieke persoon die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving als burger van België of Luxemburg beschouwd wordt;

b) voor wat Rwanda betreft, elke fysieke persoon die volgens de Rwandese wetgeving als burger van de Rwandese Republiek beschouwd wordt.

2. Beduidt de term « vennootschap » :

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Unie aangaat, elke rechtspersoon naar privaatrecht, die opgericht werd overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg;

b) voor wat de Rwandese Republiek betreft, elke rechtspersoon naar privaatrecht, die opgericht werd overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in Rwanda, en die zijn zetel heeft in Rwanda.

3. Beduidt de term « investeringen » elke rechtstreekse of onrechtstreekse bijdrage, op middellange of lange termijn, onder de vorm van materiële of immateriële inbrengen die de ontwikkeling van een economische activiteit tot doel hebben, dewelke erkend wordt als zijnde van nationaal belang op de datum van de bijdrage, krachtens de wetten van de Staat op wiens grondgebied deze inbrengen verwezenlijkt werden.

Worden inzonderheid beschouwd als investeringen in de zin van deze overeenkomst :

a) roerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, inpandgevingen, zakelijke waarborgen;

b) obligaties, aandelen en maatschappelijke deelbewijzen, alsmede alle andere vormen van deelneming in vennootschappen;

c) schuldvorderingen en rechten op alle prestaties die een economische waarde hebben;

d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methoden, handelsmerken en goodwill;

e) concessies naar publiek recht of contractuele concessies, met inbegrip van concessies voor landbouwonderzoek, het delven of het exploiteren van natuurlijke hulpbronnen.

Geen enkele wijziging van de vorm waarin de goederen geïnvesteerd werden zal hun classificatie aantasten als « investeringen » in de zin van deze overeenkomst.

De investeringen die gerealiseerd werden vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst, vallen niet onder toepassing van deze akte.

Art. 2.

Aanmoediging van investeringen

Elke contracterende partij laat op haar grondgebied, in overeenstemming met haar wetgeving, investeringen toe door fysieke personen of rechtspersonen naar privaatrecht, en ze moedigt deze investeringen aan.

Art. 3.

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen gedaan door fysieke personen of rechtspersonen naar privaatrecht van één contracterende partij, genieten van een rechtvaardige en billijke behandeling op het grondgebied van de andere contracterende partij.

2. Dans le respect des lois et règlements en vigueur, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Aucune disposition de la présente convention n'empêchera les parties contractantes de conclure des arrangements spécifiques avec un investisseur déterminé, sur base de la législation propre à chaque partie, notamment sur base du Code des investissements pour ce qui est de la partie rwandaise.

4. Le traitement et la protection garantis aux §§ 1 et 2 de cet article seront au moins égaux à ceux dont jouiront les personnes physiques ou morales de droit privé d'un Etat tiers.

5. Néanmoins, le traitement et la protection mentionnés au § 4 de cet article ne comprendront pas les privilèges qui pourront être octroyés par l'une des parties contractantes en vertu d'accords conclus dans le cadre de sa participation à une organisation internationale à caractère régional, une zone de libre échange, une union douanière ou un marché commun. Ils ne comprendront pas non plus les avantages qui pourront être accordés par l'une des parties contractantes à un pays limitrophe ou à un pays en voie de développement tiers.

Art. 4.

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chaque partie contractante s'engage à ne prendre aucune mesure privative ou restrictive de propriété à l'égard des investissements situés sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique devaient entraîner une dérogation au § 1 et que de telles mesures devaient exceptionnellement être prises, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont pas discriminatoires;
- c) elle sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Sauf preuve contraire à fournir par la partie adverse, l'indemnité fixée au § 2 de cet article représente la valeur vénale des investissements à la veille du jour où les mesures sont prises ou, le cas échéant, à la veille du jour auquel les mesures envisagées ont été rendues publiques.

4. Si une partie contractante exproprie des avoirs d'une société qui est établie sur son territoire et dont les personnes physiques ou morales de droit privé de l'autre partie contractante possèdent des actions, cette partie contractante appliquera les dispositions des §§ 1, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques ou morales de droit privé de l'autre partie contractante, lesquelles sont propriétaires de ces actions.

Art. 5.

Transferts

1. Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des parties contractantes garantit en faveur des investisseurs de l'autre partie contractante, le libre transfert de leurs avoirs et notamment mais pas exclusivement des :

- a) revenus des investissements, royalties;
- b) sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) produits de recouvrement de créances, de liquidation totale ou partielle des investissements;
- d) indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Chacune des parties contractantes accordera les autorisations nécessaires pour assurer l'exécution des transferts, et ce sans taxes ni frais, autres que les frais bancaires usuels.

Art. 6.

Taux de change

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur dans le pays qui effectue les transferts et compte tenu des taxes et frais usuels.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux personnes physiques ou morales de droit privé appartenant à des pays tiers, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

Art. 7.

Subrogation

1. Si l'une des parties contractantes ou un organisme public de cette partie, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, effectue des paiements à ses

2. Mits eerbiediging van de wetten en reglementen die van kracht zijn, genieten deze investeringen van voortdurende bescherming en veiligheid, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatorische maatregel, die naar recht of in feite, hun beheer, hun onderhoud, hun gebruik, hun genot of hun vereffening, zou kunnen belemmeren.

3. Geen enkele bepaling van deze overeenkomst kan de contracterende partijen beletten om specifieke regelingen te treffen met een bepaalde investeerder, op basis van de eigen wetgeving van elke contracterende partij, inzonderheid op basis van de Investeringscode voor wat Rwanda aangaat.

4. De behandeling en bescherming die gewaarborgd worden in §§ 1 en 2 van dit artikel, zullen op zijn minst gelijk zijn aan deze waarvan fysische personen of rechtspersonen naar privaat recht van een derde Staat genieten.

5. De behandeling en bescherming vermeld in § 4 van dit artikel, zullen nochtans niet de voorrechten omvatten die door één van de contracterende partijen zullen kunnen toegekend worden, krachtens akkoorden afgesloten in het raam van haar deelname aan een internationale organisatie met regionaal karakter, een vrijhandelszone, een douane-unie of een gemeenschappelijke markt. Ze zullen evenmin voordelen omvatten die door één van de contracterende partijen zullen kunnen verleend worden aan een aangrenzend land of aan een derde ontwikkelingsland.

Art. 4.

Eigendomsberovende en -beperkende maatregelen

1. Elke contracterende partij verbindt zich ertoe geen enkele eigendomsberovende of -beperkende maatregel te nemen met betrekking tot investeringen die op haar grondgebied gesitueerd zijn.

2. Indien imperatieven van openbaar nut een afwijking van § 1 moesten noodzakelijk maken, zodat dergelijke maatregelen bij uitzondering moesten genomen worden, dienen de volgende voorwaarden vervuld te worden :

- a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
- b) ze zijn niet discriminatorisch;
- c) ze gaan gepaard met bepalingen die de betaling voorzien van een adequate en effectieve vergoeding.

3. Behoudens bewijs van het tegendeel door de tegenpartij, vertegenwoordigt de vergoeding die bepaald wordt in paragraaf 2 van dit artikel, de verkoopwaarde van de investeringen op de vooravond van de dag waarop de maatregelen genomen worden of, in voorkomend geval, op de vooravond van de dag waarop bedoelde maatregelen openbaar gemaakt werden.

4. Indien een contracterende partij bezittingen onteigent van een vennootschap die gevestigd is op haar grondgebied en waarvan fysische personen of rechtspersonen naar privaat recht van de andere contracterende partij aandelen bezitten, dan zal de eerstgenoemde contracterende partij, de bepalingen van de §§ 1, 2 en 3 van dit artikel toepassen op de fysische personen of rechtspersonen naar privaat recht van de andere contracterende partij, die eigenaar zijn van deze aandelen.

Art. 5.

Transfers

1. Met betrekking tot op haar grondgebied gedane investeringen, waarborgt elke contracterende partij ten gunste van investeerders van de andere contracterende partij, de vrije transfer van hun tegoeden en inzonderheid maar niet uitsluitend van :

- a) de inkomsten van investeringen, royalty's;
- b) de geldsommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze werden aangegaan;
- c) de opbrengsten van inning van schuldvorderingen, van de totale of gedeeltelijke liquidatie van investeringen;
- d) vergoedingen die betaald werden in uitvoering van artikel 4.

2. Elke contracterende partij zal de vereiste toelatingsen verlenen om de uitvoering van de transfers te verzekeren, en dit zonder taksen noch andere onkosten dan de gebruikelijke bankkosten.

Art. 6.

Wisselkoersen

1. De in artikelen 4 en 5 bedoelde transfers, geschieden volgens de wisselkoers die van toepassing is op de datum van transfer, krachtens de geldende wisselreglementering in het land dat de transfers verricht en rekening houdende met de gebruikelijke taksen en onkosten.

2. Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan degenen die toegestaan worden aan fysische personen of rechtspersonen naar privaat recht, die tot derde landen behoren, onder meer krachtens specifieke verbintenissen die vervat zijn in akkoorden of om het even welke regelingen, die afgesloten werden inzake protectie van investeringen.

Art. 7.

Subrogatie

1. Indien één van de contracterende partijen of een openbare instelling van deze partij, krachtens een waarborg die gegeven werd voor een investering, betalingen

propres ressortissants, l'autre partie contractante reconnaît à la première ou à l'organisme public concerné, le droit d'exercer et de faire valoir par voie de subrogation les droits et les revendications de ses propres ressortissants.

2. Tels paiements effectués par l'une des parties contractantes ou un organisme public de cette partie, n'affecte, en aucun cas, le droit des ressortissants de cette partie d'engager une procédure devant le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à l'article 10 du présent accord, ni celui desdits ressortissants de poursuivre cette procédure jusqu'au règlement du différend.

Art. 8.

Autres obligations

Sans préjudice aux autres dispositions de la présente convention, tous les investissements sont régis par la législation en vigueur sur le territoire de la partie contractante où les investissements auront été effectués.

La présente convention n'affectera pas le traitement plus favorable que réserveraient aux investissements les dispositions législatives et réglementaires de l'Etat sur le territoire duquel les investissements ont été effectués.

Art. 9.

Accords spéciaux

Les investissements effectués en vertu d'un accord spécial entre l'une des parties contractantes et des investisseurs de l'autre partie, seront régis par les dispositions de la présente convention et du susdit accord spécial. Il est entendu qu'aucun accord spécial ne pourra être en contradiction avec les dispositions de la présente convention.

Art. 10.

Référence au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des parties contractantes et un investisseur de l'autre partie contractante, sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties à ce différend.

2. Tel différend est de la compétence des juridictions internes du pays où l'investissement aura été effectué.

3. Si tel différend entre un investisseur d'une partie contractante et l'autre partie contractante devait ne pas trouver de règlement satisfaisant après l'épuisement des voies de recours administratives et judiciaires, ouvertes par la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, les parties contractantes reconnaissent à chaque partie au différend le droit d'engager, devant le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, la procédure prévue par ladite convention, en vue du règlement de ce différend par la conciliation ou l'arbitrage.

A cette fin, chaque partie contractante donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis au Centre.

4. Toutefois, la condition mentionnée au § 3 du présent article, relative à l'épuisement des voies de recours administratives et judiciaires offertes par la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ne pourra plus être opposée par cette partie à l'investisseur de l'autre partie, après un délai de dix-huit mois à compter de la notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, par l'investisseur de l'une des parties contractantes à l'autre partie contractante.

5. Dès la date d'introduction d'une procédure de conciliation ou d'arbitrage après l'expiration du délai de dix-huit mois visé au § 4, chaque partie au différend relatif à un investissement prendra toutes les mesures requises en vue de son désistement de l'instance judiciaire en cours devant les tribunaux de pays où l'investissement a été effectué.

6. Dans tous les cas, les règles applicables à la conciliation ou à l'arbitrage seront la loi nationale de l'Etat contractant partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois, les dispositions de la présente convention, ainsi que les principes de droit international régissant cette matière.

7. Chacune des parties contractantes s'engage à exécuter la décision qui sera rendue par le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements.

Art. 11.

Nation la plus favorisée

Pour toutes questions régies par le présent accord, les nationaux ou sociétés des deux parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre partie, du

verricht aan haar eigen onderdanen, dan erkent de andere contracterende partij het recht van de eerste partij of van de betrokken openbare instelling, om bij wijze van subrogatie de rechten en vorderingen van haar eigen onderdanen uit te oefenen en te doen gelden.

2. Zulke betalingen, verricht door een contracterende partij of een openbare instelling van deze partij, tasten geenszins het recht aan van de onderdanen van deze partij om een procedure in te stellen vóór het Internationaal Centrum voor de Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig artikel 10 van deze overeenkomst, noch het recht van deze onderdanen om dergelijke procedure voort te zetten tot de regeling van het geschil.

Art. 8.

Andere verbintenissen

Onverminderd de andere bepalingen van deze overeenkomst, worden alle investeringen beheerst door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de contracterende partij waar de investeringen zullen gedaan zijn.

Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de gunstigere behandeling die de wetgevende en reglementaire bepalingen van de Staat op wiens grondgebied de investeringen gedaan waren, aan de investeringen zouden voorbehouden.

Art. 9.

Bijzondere akkoorden

De investeringen, gedaan krachtens een bijzonder akkoord tussen één van de contracterende partijen en de investeerders van de andere partij, worden beheerst door de bepalingen van deze overeenkomst en van bedoeld bijzonder akkoord. Er wordt overeengekomen dat geen enkel bijzonder akkoord in tegenspraak zal kunnen zijn met de bepalingen van deze overeenkomst.

Art. 10.

Verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen

1. Elk geschil met betrekking tot investeringen tussen één van de contracterende partijen en een investeerder van de andere contracterende partij zal, in de mate van het mogelijke, op minnelijke wijze geregeld worden tussen de partijen bij het geschil.

2. Dergelijk geschil behoort tot de bevoegdheid van de interne jurisdicties van het land waar de investering zal gedaan geweest zijn.

3. Indien dergelijk geschil tussen een investeerder van één contracterende partij en de andere contracterende partij, geen behoorlijke regeling moest vinden na de uitputting van de administratieve en gerechtelijke rechtsmiddelen, opengesteld door de wetgeving van de contracterende partij op wiens grondgebied de investering gerealiseerd werd, kennen de contracterende partijen aan elke partij bij het geschil het recht toe om vóór het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen, overeenkomstig het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat voor ondertekening werd opgesteld te Washington op 18 maart 1965, de in dit verdrag voorziene procedure in te stellen met het oog op de regeling van dit geschil door bemiddeling of arbitrage.

Met dit doel geeft elke contracterende partij haar voorafgaande en onherroepelijke instemming met de voorlegging van elk geschil aan het Centrum.

4. Nochtans zal de voorwaarde vermeld in § 3 van dit artikel aangaande de uitputting van de administratieve en gerechtelijke rechtsmiddelen, die opengesteld worden door de wetgeving van de contracterende partij op wiens grondgebied de investering gerealiseerd werd, niet meer kunnen ingeroepen worden door deze partij tegenover de investeerder van de andere partij, na een termijn van achttien maanden te rekenen van de schriftelijke notificatie, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum, door de investeerder van één van de contracterende partijen aan de andere contracterende partij.

5. Vanaf de instelling van de bemiddelings- of arbitrageprocedure, na verloop van de in § 4 bedoelde termijn van achttien maanden, zal elke partij bij het investeringsgeschil alle vereiste maatregelen nemen met het oog op haar afstand van de gerechtelijke procedure die hangende is voor de rechtbanken van het land waar de investering gedaan werd.

6. In alle gevallen zijn de toepasselijke regels op de bemiddeling of arbitrage, de nationale wet van de contracterende Staat die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels betreffende het conflictenrecht, de bepalingen van deze overeenkomst, alsmede de beginselen van internationaal recht die deze materie beheersen.

7. Elke contracterende partij verbindt zich ertoe om de beslissing uit te voeren die zal genomen worden door het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

Art. 11.

Meest begunstigde natie

Voor alle kwesties die geregeld worden door deze overeenkomst genieten de onderdanen of vennootschappen van beide contracterende partijen, op het grond-

traitement de la nation la plus favorisée, sous réserve des exceptions prévues au § 5 de l'article 3.

Art. 12.

Différends d'interprétation entre les parties contractantes

1. Tout différend entre les parties contractantes, relatif à l'interprétation ou à l'application de cette convention sera, autant que possible, réglé par une commission mixte, composée de représentants des deux parties contractantes.

2. Si tel différend ne peut pas être réglé par la commission mixte prévue au § 1 de cet article, dans un délai de six mois à compter de la notification écrite de l'une des parties contractantes, il sera soumis à l'arbitrage, à la requête de l'une des parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage (appelé ci-après « le tribunal ») sera composé de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chaque partie contractante et le troisième, qui sera président du tribunal, étant désigné d'un commun accord entre les parties contractantes.

3. Endéans les deux mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque partie contractante désignera un arbitre, et endéans les deux mois de la désignation des deux arbitres, les parties contractantes désigneront le troisième arbitre.

4. Si le tribunal n'a pas été constitué endéans les quatre mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque partie contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Si le président est citoyen de l'une des parties contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le vice-président pourra être invité à le remplacer.

Si le vice-président est citoyen de l'une des parties contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le membre le plus âgé de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas citoyen de l'une des parties contractantes, pourra être invité à faire les désignations nécessaires, et ainsi de suite.

5. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

6. La décision du tribunal est définitive et les parties contractantes respectent les termes de la décision et s'y soumettent.

7. Chaque partie contractante supportera les frais inhérents à la désignation de son membre du tribunal et sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais inhérents à la désignation du président et les autres frais seront supportés à parts égales par les parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut préciser dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais est supportée par l'une des parties contractantes et cette décision est obligatoire pour les deux parties.

Art. 13.

Entrée en vigueur et durée

1. La présente convention entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les deux parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leur pays respectif, et elle restera en vigueur pour une période de cinq années.

A moins que l'une des parties contractantes ne notifie la cessation au moins six mois avant l'expiration de la période de validité, cette convention sera reconduite tacitement pour une nouvelle période de cinq années, et ainsi de suite, chaque partie contractante se réservant le droit de dénoncer la convention au moyen d'une notification aux moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant l'expiration de la présente convention, les articles ci-dessus de cette convention resteront en vigueur pour une nouvelle période de cinq années à partir de cette date.

En foi de quoi, les représentants sousignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

Fait à Kigali le 2 novembre 1983, en double original en langue française,

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération,

F. NGARUKIYINTWALI.

gebied van de andere contracterende partij, van de behandeling van de meest begunstigde natie, onder voorbehoud van de uitzonderingen die voorzien worden in § 5 van artikel 3.

Art. 12.

Interpretatiegeschillen tussen de contracterende partijen

1. Elk geschil tussen de contracterende partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst zal, voor zover dit mogelijk is, geregeld worden door een gemengde commissie, die samengesteld is uit vertegenwoordigers van beide contracterende partijen.

2. Indien dergelijk geschil niet kan geregeld worden door de in § 1 van dit artikel voorziene gemengde commissie, binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de schriftelijke notificatie van één van de contracterende partijen, zal het onderworpen worden aan arbitrage, op verzoek van één van de contracterende partijen. Het arbitragegerecht (hierna genoemd « het gerecht ») zal samengesteld zijn uit drie scheidsrechters, één daarvan aangeduid door elke contracterende partij en de derde, die voorzitter zal zijn van het gerecht, benoemd bij onderlinge overeenkomst tussen de contracterende partijen.

3. Binnen twee maanden, te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, duidt elke contracterende partij een scheidsrechter aan, en binnen twee maanden na de aanduiding van de twee scheidsrechters, zullen de contracterende partijen een derde scheidsrechter aanwijzen.

4. Indien het gerecht niet samengesteld werd binnen de vier maanden te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, zal iedere contracterende partij, bij gebreke van elke andere regeling, de voorzitter van het Internationaal Hof van Justitie ertoe kunnen uitnodigen om de scheidsrechter of de scheidsrechters te benoemen die nog niet aangewezen werden.

Indien de voorzitter onderdaan is van één contracterende partij en indien het hem onmogelijk is de benoeming te doen, zal de vice-voorzitter ertoe kunnen uitgenodigd worden om hem te vervangen.

Indien de vice-voorzitter onderdaan is van één contracterende partij en indien het hem niet mogelijk is de benoeming te doen, dan zal het oudste lid van het Internationaal Hof van Justitie, die geen onderdaan is van één contracterende partij, ertoe kunnen uitgenodigd worden om de nodige aanwijzingen te doen, en zo verder.

5. Het gerecht bepaalt zelf zijn procedureregels.

6. De beslissing van het gerecht is definitief; de contracterende partijen eerbiedigen de termen van de beslissing en ze onderwerpen zich daaraan.

7. Elke contracterende partij draagt de onkosten die verbonden zijn aan de aanduiding van zijn lid van het gerecht én aan zijn vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De onkosten verbonden aan de aanwijzing van de Voorzitter en de andere onkosten zullen in gelijke delen gedragen worden door de contracterende partijen. Het gerecht kan nochtans in zijn beslissing bepalen dat een groter aandeel van de onkosten gedragen wordt door één van de contracterende partijen en deze beslissing is bindend voor beide partijen.

Art. 13.

Inwerkingtreding en duur

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de twee contracterende partijen wederzijds de afwikkeling zullen genotificeerd hebben van de grondwettelijke procedures die in hun respectieve landen vereist zijn, en ze zal van kracht blijven gedurende een periode van vijf jaar.

Behalve wanneer één van de contracterende partijen de beëindiging notificeert, ten minste zes maanden vóór het verloop van de geldigheidsperiode, wordt deze overeenkomst stilzwijgend hernieuwd telkens voor een periode van vijf jaar, terwijl elke contracterende partij zich het recht voorbehoudt om de overeenkomst op te zeggen bij middel van een notificatie, ten minste zes maanden vóór de datum van verloop van de geldigheidsperiode.

2. Voor wat betreft de investeringen die gedaan werden vóór de datum van de beëindiging van deze overeenkomst, zullen bovenstaande artikels van deze overeenkomst van kracht blijven, voor een nieuwe periode van vijf jaar te rekenen vanaf deze datum.

Ten blijk waarvan.....

Gedaan te Kigali, op 2 november 1983.....

Voor de Belgische-Luxemburgse Economische Unie :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

Voor de Regering van de Rwandese Republiek :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking,

F. NGARUKIYINTWALI.